Ewangelia Jana

Rozdział 8

**Jezus i kobieta przyłapana na cudzołóstwie**

**[[1]](#footnote-2)**

**8:1**

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4198
V-AOI-3S
ἐπορεύθη
eporeuthe
poszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3735
N-ASN
ὄρος
oros
Górę

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G1636
N-GPF
ἐλαιῶν.
elaion.
Oliwek.

**8:2**

G3722
N-GSM
Ὄρθρου
Orthru
O świcie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G3854
V-2ADI-3S
παρεγένετο
paregeneto
przybył

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2411
N-ASN
ἱερόν,
hieron,
świątyni,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
cały

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2992
N-NSM
λαὸς
laos
lud

G2064
V-INI-3S
ἤρχετο
ercheto
przychodził

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Niego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2523
V-AAP-NSM
καθίσας
kathisas
usiadłszy

G1321
V-IAI-3S
ἐδίδασκεν
edidasken
nauczał

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
ich.

**8:3**

G71
V-PAI-3P
ἄγουσι
agusi
Prowadzą

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1122
N-NPM
γραμματεῖς
grammateis
uczeni w Piśmie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G1135
N-ASF
γυναῖκα
gynaika
kobietę

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3430
N-DSF
μοιχείᾳ
moicheia
cudzołóstwie

G2638
V-RPP-ASF
κατειλημμένην,
kateilemmenen,
schwytaną,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2476
V-AAP-NPM
στήσαντες
stesantes
postawili

G846
P-ASF
αὐτὴν
auten
ją

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3319
A-DSN
μέσῳ,
meso,
środku,

**8:4**

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
Mu:

G1320
N-VSM
Διδάσκαλε,
Didaskale,
Nauczycielu,

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
ta

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G2638
V-API-3S
κατελήφθη
katelefthe
została schwytana

G1888
ADV
ἐπαυτοφώρῳ
epautoforo
w akcie

G3431
V-PPP-NSF
μοιχευομένη.
moicheuomene.
cudzołóstwa.

**8:5**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3551
N-DSM
νόμῳ
nomo
Prawie

G3475
N-NSM
Μωσῆς
Moses
Mojżesz

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G1781
V-ADI-3S
ἐνετείλατο
eneteilato
przykazał

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5108
D-APF
τοιαύτας
toiautas
takie

G3036
V-PPN
λιθοβολεῖσθαι·
lithoboleisthai;
kamienować.

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3004
V-PAI-2S
λέγεις;
legeis;
mówisz?

**8:6**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
Te

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili

G3985
V-PAP-NPM
πειράζοντες
peiradzontes
poddając próbie

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2192
V-PAS-3P
ἔχωσι
echosi
mieć

G2723
V-PAN
κατηγορεῖν
kategorein
[o co] oskarżać

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2736
ADV
κάτω
kato
w dół

G2955
V-AAP-NSM
κύψας,
kypsas,
schyliwszy się

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1147
N-DSM
δακτύλῳ
daktylo
palcem

G1125
V-IAI-3S
ἔγραφεν
egrafen
pisał

G1519
PREP
εἰς
eis
po

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν·
gen;
ziemi.

**8:7**

G5613
ADV
ὡς
hos
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1961
V-IAI-3P
ἐπέμενον
epemenon
nadal stali

G2065
V-PAP-NPM
ἐρωτῶντες
erotontes
pytając

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G352
V-AAP-NSM
ἀνάκυψας
anakypsas
podniósłszy się

G3004
V-2AAM-2S
εἶπε
eipe
powiedział

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-APM
αὐτοὺς,
autus,
nich:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G361
A-NSM
ἀναμάρτητος
anamartetos
Bezgrzeszny

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
[z] was

G4413
A-NSM-S
πρῶτος
protos
pierwszy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3037
N-ASM
λίθον
lithon
kamień

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
nią

G906
V-2AAM-3S
βαλέτω.
baleto.
niech rzuci.

**8:8**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G2736
ADV
κάτω
kato
w dół

G2955
V-AAP-NSM
κύψας
kypsas
schyliwszy się

G1125
V-IAI-3S
ἔγραφεν
egrafen
pisał

G1519
PREP
εἰς
eis
po

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν.
gen.
ziemi.

**8:9**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ,
de,
Zaś

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
wysłuchawszy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
w

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G4893
N-GSF
συνειδήσεως
syneideseos
sumieniu

G1651
V-PPP-NPM
ἐλεγχόμενοι,
elenchomenoi,
będąc zawstydzonymi,

G1831
V-INI-3P
ἐξήρχοντο
ekserchonto
wychodzili

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G2596
ADV
καθεῖς,
katheis,
za jednym,

G756
V-AMP-NPM
ἀρξάμενοι
arksamenoi
począwszy

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4245
A-GPM-C
πρεσβυτέρων
prezbyteron
starszych,

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G3588
T-GPM
τῶν
ton
[do]

G2078
A-GPM-S
ἐσχάτων·
eschaton;
ostatnich,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2641
V-API-3S
κατελείφθη
kateleifthe
został

G3441
A-NSM
μόνος
monos
sam

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3319
A-DSN
μέσῳ
meso
środku

G2476
V-RAP-NSF
ἑστῶσα.
hestosa.
stojąca.

**8:10**

G352
V-AAP-NSM
ἀνακύψας
anakypsas
Podniósłszy się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3367
A-ASM-N
μηδένα
medena
nikogo nie

G2300
V-ADP-NSM
θεασάμενος
theasamenos
zobaczywszy,

G4133
ADV
πλὴν
plen
oprócz

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1135
N-GSF
γυναικὸς,
gynaikos,
kobiety,

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSF
αὐτῇ,
aute,
jej:

G3588
T-NSF
Ἡ
He
―

G1135
N-NSF
γυνὴ,
gyne,
Kobieto,

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
są

G1565
D-NPM
ἐκεῖνοι
ekeinoi
owi

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2725
N-NPM
κατήγοροί
kategoroi
oskarżyciele

G4771
P-2GS
σου;
su;
twoi?

G3762
A-NSM-N
οὐδείς
udeis
Nikt

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G2632
V-AAI-3S
κατέκρινεν;
katekrinen;
[nie] osądził?

**8:11**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν,
eipen,
powiedziała:

G3762
A-NSM-N
Οὐδείς,
Udeis,
Nikt

G2962
N-VSM
κύριε.
kyrie.
Panie.

G3004
V-2AAM-2S
εἶπε
eipe
Powiedział

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus:

G3761
CONJ-N
Οὐδὲ
Ude
Ani

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
ja

G4771
P-2AS
σε
se
cię

G2632
V-PAI-1S
κατακρίνω·
katakrino;
[nie] osądzam.

G4198
V-PNM-2S
πορεύου
poreuu
Idź

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3371
ADV-N
μηκέτι
meketi
już więcej nie

G264
V-PAM-2S
ἁμάρτανε.]
hamartane.]
grzesz.]

**DRUGIE "JA JESTEM"**

**Jezus światłem świata**

**8:12**

G3825
ADV
Πάλιν
Palin
Znów

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
przemówił

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
Jestem

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου·
kosmu;
świata.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G190
V-PAP-NSM
ἀκολουθῶν
akoluthon
Towarzyszący

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G4043
V-AAS-3S
περιπατήσῃ
peripatese
będzie chodził

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4653
N-DSF
σκοτίᾳ,
skotia,
ciemności,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2192
V-FAI-3S
ἕξει
heksei
będzie mieć

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς
fos
światło

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς.
zoes.
życia.

**8:13**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
Odpowiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G4572
F-2GSM
σεαυτοῦ
seautu
sobie samym

G3140
V-PAI-2S
μαρτυρεῖς·
martyreis;
świadczysz,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G4771
P-2GS
σου
su
Twoje

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G227
A-NSF
ἀληθής.
alethes.
prawdziwe.

**8:14**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G2579
COND-K
Κἂν
Kan
Nawet jeśli

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G3140
V-PAS-1S
μαρτυρῶ
martyro
świadczyłbym

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ,
emautu,
sobie samym,

G227
A-NSF
ἀληθής
alethes
prawdziwe

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Moje,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
skąd

G2064
V-2AAI-1S
ἦλθον
elthon
przyszedłem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω·
hypago;
odchodzę.

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε
oidate
wiecie

G4159
ADV-I
πόθεν
pothen
skąd

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι
erchomai
przychodzę

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω.
hypago.
odchodzę.

**8:15**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciała

G2919
V-PAI-2P
κρίνετε,
krinete,
sądźcie,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2919
V-PAI-1S
κρίνω
krino
sądzę

G3762
A-ASM-N
οὐδένα.
udena.
nikogo.

**8:16**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G2919
V-PAS-1S
κρίνω
krino
sądzę

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1473
P-1NS
ἐγώ,
ego,
Ja,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2920
N-NSF
κρίσις
krisis
sąd

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1699
S-1SNSF
ἐμὴ
eme
Mój

G228
A-NSF
ἀληθινή
alethine
prawdziwy

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3441
A-NSM
μόνος
monos
sam

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμί,
eimi,
jestem,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posyłający

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec.

**8:17**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3551
N-DSM
νόμῳ
nomo
Prawie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5212
S-2PDSM
ὑμετέρῳ
hymetero
waszym

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται
gegraptai
napisane jest,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwóch

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G227
A-NSF
ἀληθής
alethes
prawdziwe

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**8:18**

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
Jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3140
V-PAP-NSM
μαρτυρῶν
martyron
świadczący

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ,
emautu,
Mnie samym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3140
V-PAI-3S
μαρτυρεῖ
martyrei
świadczy

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posyłający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3962
N-NSM
Πατήρ.
Pater.
Ojciec.

**8:19**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G4226
ADV-I
Ποῦ
Pu
Gdzie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GS
σου;
su;
Twój?

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3777
CONJ-N
Οὔτε
Ute
Ani nie

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε
oidate
znacie,

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου·
mu;
Mego.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1492
V-2LAI-2P
ᾔδειτε,
edeite,
znalibyście,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G302
PRT
ἂν
an
―

G1492
V-2LAI-2P
ᾔδειτε.
edeite.
znalibyście.

**8:20**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
wypowiedzi

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
przemówił

G1722
PREP
ἐν
en
przy

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G1049
N-DSN
γαζοφυλακίῳ
gadzofylakio
skarbcu

G1321
V-PAP-NSM
διδάσκων
didaskon
nauczając

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2411
N-DSN
ἱερῷ·
hiero;
świątyni,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G4084
V-AAI-3S
ἐπίασεν
epiasen
schwytał

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
jeszcze nie

G2064
V-2LAI-3S
ἐληλύθει
elelythei
przyszła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

**Tragedia zaprzepaszczonej możliwości**

**8:21**

G3004
V-2AAI-3S
Εἶπεν
Eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2212
V-FAI-2P
ζητήσετέ
zetesete
szukać będziecie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G266
N-DSF
ἁμαρτίᾳ
hamartia
grzechu

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszym

G599
V-FDI-2P
ἀποθανεῖσθε·
apothaneisthe;
umrzecie.

G3699
ADV
ὅπου
hopu
Gdzie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν.
elthein.
pójść.

**8:22**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy:

G3385
PRT-I
Μήτι
Meti
Czy

G615
V-FAI-3S
ἀποκτενεῖ
apoktenei
zabije

G1438
F-3ASM
ἑαυτὸν,
heauton,
siebie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G3699
ADV
Ὅπου
Hopu
Gdzie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν;
elthein;
pójść?

**8:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G4771
P-2NP
Ὑμεῖς
Hymeis
Wy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2736
ADV
κάτω
kato
niskości

G1510
V-PAI-2P
ἐστέ,
este,
jesteście,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G507
ADV
ἄνω
ano
wysoka

G1510
V-PAI-1S
εἰμί·
eimi;
Jestem,

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G1510
V-PAI-2P
ἐστέ,
este,
jesteście,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου.
tutu.
tego.

**8:24**

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
Powiedziałem

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G599
V-FDI-2P
ἀποθανεῖσθε
apothaneisthe
umrzecie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G266
N-DPF
ἁμαρτίαις
hamartiais
grzechach

G4771
P-2GP
ὑμῶν·
hymon;
waszych.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4100
V-AAS-2P
πιστεύσητε
pisteusete
uwierzycie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμι,
eimi,
JESTEM,

G599
V-FDI-2P
ἀποθανεῖσθε
apothaneisthe
umrzecie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G266
N-DPF
ἁμαρτίαις
hamartiais
grzechach

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszych.

**8:25**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu:

G4771
P-2NS
Σὺ
Sy
Ty

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3588
T-ASF
Τὴν
Ten
[Od]

G746
N-ASF
ἀρχὴν
archen
początku

G3739
R-ASN
ὅ
ho
―

G5100
X-ASN
τι
ti
to

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ
lalo
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν;
hymin;
wam.

**8:26**

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
Wiele

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G2980
V-PAN
λαλεῖν
lalein
mówić

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2919
V-PAN
κρίνειν·
krinein;
sądzić,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
Posyłający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G227
A-NSM
ἀληθής
alethes
prawdomówny

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G191
V-AAI-1S
ἤκουσα
ekusa
usłyszałem

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Niego,

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ
lalo
mówię

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świata.

**8:27**

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G1097
V-2AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
poznali,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-ASM
τὸν
ton
[o]

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojcu

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν.
elegen.
mówił.

**8:28**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3752
CONJ
Ὅταν
Hotan
Kiedy

G5312
V-AAS-2P
ὑψώσητε
hypsosete
wywyższylibyście

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου,
anthropu,
Człowieka,

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G1097
V-FDI-2P
γνώσεσθε
gnosesthe
poznacie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμι,
eimi,
JESTEM,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπ’
ap’
ode

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ
emautu
siebie samego nie

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ
poio
czynię

G3762
A-ASN-N
οὐδέν,
uden,
niczego,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1321
V-AAI-3S
ἐδίδαξέν
edidaksen
nauczył

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ,
Pater,
Ojciec,

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ.
lalo.
mówię.

**8:29**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
Posyłający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mną

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν·
estin;
jest.

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G863
V-AAI-3S
ἀφῆκέν
afeken
opuścił

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3441
A-ASM
μόνον,
monon,
samego,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G701
A-APN
ἀρεστὰ
aresta
podobające się

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ
poio
czynię

G3842
ADV
πάντοτε.
pantote.
zawsze.

**Droga do prawdziwej wolności**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)**

**8:30**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
To [gdy]

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
On

G2980
V-PAP-GSM
λαλοῦντος
laluntos
mówił,

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
wielu

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyło

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Niego.

**8:31**

G3004
V-IAI-3S
Ἔλεγεν
Elegen
Mówił

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-APM
τοὺς
tus
[tych]

G4100
V-RAP-APM
πεπιστευκότας
pepisteukotas
którzy uwierzyli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu,

G2453
A-APM
Ἰουδαίους
Iudaius
Judejczyków:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3306
V-AAS-2P
μείνητε
meinete
wytrwacie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3056
N-DSM
λόγῳ
logo
słowie

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1699
S-1SDSM
ἐμῷ,
emo,
Moim,

G230
ADV
ἀληθῶς
alethos
prawdziwie

G3101
N-NPM
μαθηταί
mathetai
uczniami

G1473
P-1GS
μού
mu
Moimi

G1510
V-PAI-2P
ἐστε,
este,
jesteście,

**8:32**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1097
V-FDI-2P
γνώσεσθε
gnosesthe
poznacie

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν,
aletheian,
prawdę,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G225
N-NSF
ἀλήθεια
aletheia
prawda

G1659
V-FAI-3S
ἐλευθερώσει
eleutherosei
wyzwoli

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**8:33**

G611
V-ADI-3P
ἀπεκρίθησαν
apekrithesan
Odpowiedzieli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
Niego:

G4690
N-NSN
Σπέρμα
Sperma
Nasieniem

G11
N-PRI
Ἀβραάμ
Abraam
Abrahama

G1510
V-PAI-1P
ἐσμεν,
esmen,
jesteśmy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3762
A-DSM-N
οὐδενὶ
udeni
nikogo nie

G1398
V-RAI-1P
δεδουλεύκαμεν
deduleukamen
staliśmy się niewolnikami

G4455
ADV
πώποτε·
popote;
nigdy.

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jak

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G3004
V-PAI-2S
λέγεις
legeis
mówisz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G1658
A-NPM
Ἐλεύθεροι
Eleutheroi
Wolni

G1096
V-FDI-2P
γενήσεσθε;
genesesthe;
staniecie się?

**8:34**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4160
V-PAP-NSM
ποιῶν
poion
czyniący

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G266
N-ASF
ἁμαρτίαν
hamartian
grzech,

G1401
N-NSM
δοῦλός
dulos
niewolnikiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G266
N-GSF
ἁμαρτίας.
hamartias.
grzechu.

**8:35**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1401
N-NSM
δοῦλος
dulos
niewolnik

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3614
N-DSF
οἰκίᾳ
oikia
domu

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα·
aiona;
wiek,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
Syn

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

**8:36**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1659
V-AAS-3S
ἐλευθερώσῃ,
eleutherose,
wyzwoli,

G3689
ADV
ὄντως
ontos
na pewno

G1658
A-NPM
ἐλεύθεροι
eleutheroi
wolni

G1510
V-FDI-2P
ἔσεσθε.
esesthe.
będziecie.

**8:37**

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
Wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4690
N-NSN
σπέρμα
sperma
nasieniem

G11
N-PRI
Ἀβραάμ
Abraam
Abrahama

G1510
V-PAI-2P
ἐστε·
este;
jesteście,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτέ
zeteite
pragniecie

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G615
V-AAN
ἀποκτεῖναι,
apokteinai,
zabić,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1699
S-1SNSM
ἐμὸς
emos
Moje

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5562
V-PAI-3S
χωρεῖ
chorei
mieści się

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
was.

**8:38**

G3739
R-APN
ἃ
ha
Co

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3708
V-RAI-1S-ATT
ἑώρακα
heoraka
zobaczyłem

G3844
PREP
παρὰ
para
u

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρὶ
Patri
Ojca,

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ·
lalo;
mówię,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G191
V-AAI-2P
ἠκούσατε
ekusate
usłyszeliście

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G5216
P-2GP
ὑμῶν
hymon
[waszego]

G4160
V-PAI-2P
ποιεῖτε.
poieite.
czyńcie.

**8:39**

G611
V-ADI-3P
ἀπεκρίθησαν
apekrithesan
Odpowiedzieli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3962
N-NSM
πατὴρ
pater
ojcem

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszym

G11
N-PRI
Ἀβραάμ
Abraam
Abraham

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1487
COND
Εἰ
Ei
Jeśli

G5043
N-NPN
τέκνα
tekna
dziećmi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G11
N-PRI
Ἀβραάμ
Abraam
Abrahama

G1510
V-PAI-2P
ἐστε,
este,
jesteście,

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abrahama

G4160
V-PAI-2P
ποιεῖτε·
poieite;
czyńcie.

**8:40**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτέ
zeteite
pragniecie

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G615
V-AAN
ἀποκτεῖναι,
apokteinai,
zabić,

G444
N-ASM
ἄνθρωπον
anthropon
człowieka

G3739
R-NSM
ὃς
hos
co

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα,
lelaleka,
mówi,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G191
V-AAI-1S
ἤκουσα
ekusa
usłyszałem

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ·
Theu;
Boga.

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
Tego

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abraham

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν.
epoiesen.
czynił.

**8:41**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G4160
V-PAI-2P
ποιεῖτε
poieite
czyńcie

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
waszego.

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
Powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G1473
P-1NP
Ἡμεῖς
Hemeis
My

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G4202
N-GSF
πορνείας
porneias
rozpusty

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1080
V-API-1P
ἐγεννήθημεν,
egennethemen,
zostaliśmy urodzeni,

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jednego

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G2192
V-PAI-1P
ἔχομεν
echomen
mamy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν.
Theon.
Boga.

**8:42**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1487
COND
Εἰ
Ei
Jeśli

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojcem

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszym

G1510
V-IAI-3S
ἦν,
en,
byłby,

G25
V-IAI-2P
ἠγαπᾶτε
egapate
miłowalibyście

G302
PRT
ἂν
an
―

G1473
P-1AS
ἐμέ·
eme;
Mnie,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1831
V-2AAI-1S
ἐξῆλθον
ekselthon
wyszedłem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2240
V-PAI-1S
ἥκω·
heko;
przychodzę.

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
Ani

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ
emautu
siebie samego

G2064
V-2RAI-1S
ἐλήλυθα,
elelytha,
przyszedłem,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1565
D-NSM
ἐκεῖνός
ekeinos
Ów

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλεν.
apesteilen.
wysłał.

**8:43**

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2981
N-ASF
λαλιὰν
lalian
mowy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1699
S-1SASF
ἐμὴν
emen
Mojej

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1097
V-PAI-2P
γινώσκετε;
ginoskete;
rozumiecie?

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Bo

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G191
V-PAN
ἀκούειν
akuein
sluchać

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1699
S-1SASM
ἐμόν.
emon.
Mojego.

**8:44**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1228
A-GSM
διαβόλου
diabolu
diabła

G1510
V-PAI-2P
ἐστὲ
este
jesteście

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1939
N-APF
ἐπιθυμίας
epithymias
pragnienia

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszego

G2309
V-PAI-2P
θέλετε
thelete
chcecie

G4160
V-PAN
ποιεῖν.
poiein.
czynić.

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G443
A-NSM
ἀνθρωποκτόνος
anthropoktonos
ludobójcą

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G746
N-GSF
ἀρχῆς,
arches,
początku,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ
aletheia
prawdzie

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4739
V-IAI-3S
ἔστηκεν,
esteken,
stanął,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G225
N-NSF
ἀλήθεια
aletheia
prawda

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
nim.

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
Kiedy

G2980
V-PAS-3S
λαλῇ
lale
mówi

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5579
N-ASN
ψεῦδος,
pseudos,
fałsz,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2398
A-GPN
ἰδίων
idion
samego siebie

G2980
V-PAI-3S
λαλεῖ,
lalei,
mówi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G5583
N-NSM
ψεύστης
pseustes
kłamcą

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
πατὴρ
pater
ojcem

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
jego.

**8:45**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G3004
V-PAI-1S
λέγω,
lego,
mówię,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετέ
pisteuete
wierzycie

G1473
P-1DS
μοι.
moi.
Mi.

**8:46**

G5101
I-NSM
τίς
tis
Kto

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G1651
V-PAI-3S
ἐλέγχει
elenchei
[może] skazać

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G4012
PREP
περὶ
peri
za

G266
N-GSF
ἁμαρτίας;
hamartias;
grzech.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G3004
V-PAI-1S
λέγω,
lego,
mówię,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετέ
pisteuete
wierzycie

G1473
P-1DS
μοι;
moi;
Mi?

**8:47**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
Będący

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
wypowiedzi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G191
V-PAI-3S
ἀκούει·
akuei;
słucha.

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G191
V-PAI-2P
ἀκούετε,
akuete,
słuchacie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-2P
ἐστέ.
este.
jesteście.

**8:48**

G611
V-ADI-3P
Ἀπεκρίθησαν
Apekrithesan
Odpowiedzieli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G2573
ADV
καλῶς
kalos
dobrze

G3004
V-PAI-1P
λέγομεν
legomen
mówimy

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4541
N-NSM
Σαμαρείτης
Samareites
Samarytaninem

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1140
N-ASN
δαιμόνιον
daimonion
demona

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις;
echeis;
masz?

**8:49**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1473
P-1NS
Ἐγὼ
Ego
Ja

G1140
N-ASN
δαιμόνιον
daimonion
demona

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-1S
ἔχω,
echo,
mam,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G5091
V-PAI-1S
τιμῶ
timo
czczę

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G818
V-PAI-2P
ἀτιμάζετέ
atimadzete
znieważacie

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**8:50**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2212
V-PAI-1S
ζητῶ
zeto
szukam

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwały

G1473
P-1GS
μου·
mu;
Mej.

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
Jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2212
V-PAP-NSM
ζητῶν
zeton
szukający

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2919
V-PAP-NSM
κρίνων.
krinon.
sądzący.

**8:51**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G1437
COND
ἐάν
ean
jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1699
S-1SASM
ἐμὸν
emon
moje

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G5083
V-AAS-3S
τηρήσῃ,
terese,
zachowa,

G2288
N-ASM
θάνατον
thanaton
śmierci

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G2334
V-AAS-3S
θεωρήσῃ
theorese
zobaczy

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

**8:52**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
Powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy:

G3568
ADV
Νῦν
Nyn
Teraz

G1097
V-RAI-1P
ἐγνώκαμεν
egnokamen
poznaliśmy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1140
N-ASN
δαιμόνιον
daimonion
demona

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις.
echeis.
masz.

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abraham

G599
V-2AAI-3S
ἀπέθανεν
apethanen
umarł

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4396
N-NPM
προφῆται,
profetai,
prorocy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G3004
V-PAI-2S
λέγεις
legeis
mówisz:

G1437
COND
Ἐάν
Ean
Jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G1473
P-1GS
μου
mu
Moje

G5083
V-AAS-3S
τηρήσῃ,
terese,
zachowa,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G1089
V-ADS-3S
γεύσηται
geusetai
skosztuje

G2288
N-GSM
θανάτου
thanatu
śmierci

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

**8:53**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Czy

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
[od] ojca

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
naszego

G11
N-PRI
Ἀβραάμ,
Abraam,
Abrahama,

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
który

G599
V-2AAI-3S
ἀπέθανεν;
apethanen;
umarł.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4396
N-NPM
προφῆται
profetai
prorocy

G599
V-2AAI-3P
ἀπέθανον·
apethanon;
umarli.

G5101
I-ASM
τίνα
tina
Kim

G4572
F-2ASM
σεαυτὸν
seauton
siebie

G4160
V-PAI-2S
ποιεῖς;
poieis;
czynisz?

**8:54**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1392
V-AAS-1S
δοξάσω
doksaso
wsławiam

G1683
F-1ASM
ἐμαυτόν,
emauton,
samego siebie,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1391
N-NSF
δόξα
doksa
chwała

G1473
P-1GS
μου
mu
Ma

G3762
A-NSN-N
οὐδέν
uden
niczym

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν·
estin;
jest,

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1392
V-PAP-NSM
δοξάζων
doksadzon
chwalący

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3004
V-PAI-2P
λέγετε
legete
mówicie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bogiem

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
waszym

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest.

**8:55**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-RAI-2P
ἐγνώκατε
egnokate
poznaliście

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
znam

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

G2579
COND-K
κἂν
kan
Jeśli

G3004
V-2AAS-1S
εἴπω
eipo
powiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
znam

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G1510
V-FDI-1S
ἔσομαι
esomai
byłbym

G3664
A-NSM
ὅμοιος
homoios
podobnym

G5210
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G5583
N-NSM
ψεύστης·
pseustes;
kłamcą,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
znam

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G5083
V-PAI-1S
τηρῶ.
tero.
zachowuję.

**8:56**

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abraham,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
πατὴρ
pater
ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G21
V-ADI-3S
ἠγαλλιάσατο
egalliasato
rozweselił się,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
[że]

G3708
V-2AAS-3S
ἴδῃ
ide
zobaczył

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2250
N-ASF
ἡμέραν
hemeran
dzień

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1699
S-1SASF
ἐμήν,
emen,
Mój,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5463
V-2AOI-3S
ἐχάρη.
echare.
uradował się.

**8:57**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
Niego:

G4004
A-NUI
Πεντήκοντα
Pentekonta
Pięćdziesiąt

G2094
N-APN
ἔτη
ete
lat

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
jeszcze nie

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abrahama

G3708
V-RAI-2S-ATT
ἑώρακας;
heorakas;
zobaczyłeś?

**8:58**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G4250
ADV
πρὶν
prin
zanim

G11
N-PRI
Ἀβραὰμ
Abraam
Abraham

G1096
V-2ADN
γενέσθαι
genesthai
stał się

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμί.
eimi.
JESTEM.

**8:59**

G142
V-AAI-3P
ἦραν
eran
Podnieśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3037
N-APM
λίθους
lithus
kamienie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G906
V-2AAS-3P
βάλωσιν
balosin
rzucić

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Niego.

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2928
V-2API-3S
ἐκρύβη
ekrybe
ukrył się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
odszedł

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2411
N-GSN
ἱεροῦ.
hieru.
świątyni.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) J 7:35-8:11, tj. ἡ περικοπή τῆς μοιχαλίδος l.*Pericope adulterae*, za: D (V); frg. brak: P66 (200) P75 א A B; kw wd; A (V) i C (V) są w tym miejscu zniszczone, ale rozmiar zniszczonego miejsca nie pozwala na umieszczenie w nim całej tej perykopy; frg. ten nie występuje w najstarszych formach tekstu syryjskiego, syrc, s i najlepszym mss syrp. W niektórych mss umieszczony po J 7:36 (225 z 1192 r.) lub, jak w kilku mss gruzińskich po J 7:44 lub po J 21:25 (1 565 1076 1570 1582 armmss) lub po Łk 21:38 (f13). W wielu mss zawierających ten frg. jest on opatrywany asterksem lub obelusem, dla zaznaczenia jego niepewnego statusu lub położnia. Pierszym znanym ojcem kościoła, który przyznaje, że najdokładniejsze kopie J nie zawierają tego frg., jest Eutymisz Zigabenus (XII). Słownictwo frg znacząco różni się od słownictwa pozostałej części J; wtrącony między J 7:52 a 8:12, frg. zaburza ciąg narracji Janowej. Sugeruje się, że frg. był usuwany z J ze względu na zbyt wielką pobłażliwość dla cudzołóstwa, choć nie wyjaśnia to dlaczego usunięto również ważną notę sytuacyjną J 7:53- 8:2. Z drugiej strony nie odmawia się frg. historycznej autentyczności; uważa się go za część tradycji ustnej kościoła zachodniego, zanim został włączony do różnych mss w różnych miejscach(P. Zaremba LiU s.191). [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu *na zawsze*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosł. *oszczercy*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub *sznuję*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu *za kogo Ty się uważasz?*. [↑](#footnote-ref-6)